



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga

スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011

12

No. 44

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones. この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## ¡Feliz Navidad, Prospero Año y felicidad!



Como dice una canción muy famosa en Latinoamérica, les queremos desear toda la felicidad del mundo en estas fiestas tan importantes y con tanto sentido para nosotros los hispanohablantes. Aprovechemos la oportunidad de que la navidad y Año Nuevo caen en domingo para pasarla en familia. Navidad es también un tiempo para perdonar nuestras propias faltas como las de los demás,



### FERIADOS POR FIN DE AÑO

(ねんまつ ねんしの ぎょうむ あんない)

<p>Municipalidad, repartición pública y postas de salud - 市役所と国民健康保険診療所 Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero (Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)</p>	<p>Consulado-General del Perú en Nagoya 在名古屋ペルー総領事館 Cerrado los días 23, 26 de Diciembre y 1ro de enero</p>
<p>Turno del sistema de emergencia hospitalaria 救急輪番制当番表 Horario de atendimento: De 8:45 a 8:45 de la mañana siguiente Nabari Shiritsu Byouin → 30 y 31 de diciembre, 1 y 3 de enero Ueno Sougou Shimin Byouin → 30 de diciembre Okanami Sougou Byouin → 2 de enero</p>	<p>Clínicas dentarias - 歯科診療 Horario de atención: De 9:00 a 17:00. <u>30 de diciembre:</u> Clínica Dentaria Uchida, Ueno Nonin machi 564 (内田歯科医院) tel: 21-0271 <u>31 de diciembre:</u> Clínica Dentaria Ootake, Ao 1468-1 (大竹歯科) tel: 52-1100 <u>2 de enero:</u> Clínica Dentaria Ooya, Midorigaoka Hon machi 4175 (大矢歯科医院) tel: 23-4184 <u>3 de enero:</u> Clínica Dentaria Yamamoto, Ueno Nonin machi 386-1 (山本歯科医院) tel: 21-0025 No habrá consulta en el día 1 de enero. En caso de necesitar algún atendimento, consulte con el centro de informaciones por el telf.24-1199</p>
<p>Consultorio médico para emergencias 伊賀市応急診療所 Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga. (Iga shi Oukyuu shinryou sho) detrás del hospital Okanami. (Ueno Kuwamachi, 1615) Telefono 0595-22-9990. En el periodo de 29 de diciembre al 3 de enero. Horario de atención: De 9:00 al medio día. De 14:00 a 17:00 p.m. De 20:00 a 23:00 p.m. Área de atendimento: pediátrico y clínica general. Obs. Solamente el día 29 de diciembre el atendimento será de 14:00 a 17:00 p.m. De 20:00 a 23:00 p.m.</p>	<p>Depósitos de basura - ごみの持込場所 Sakura Recycle Center - basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 20-9272): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai(residentes de Aoyama) - 1 Basura que se quema y que no se quema.(tel. 53-1120): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero Funenbutsu Shori Jo - concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel. 23-8991): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero</p>

い が し じんこう  
伊賀市の人口

**Población de la ciudad de Iga** (finales de octubre de 2011)  
Total: 99,375 habitantes incluido los 4,532 extranjeros. (4.56%)

# CONCIERTO DE NAVIDAD de la asociación de intercambio internacional.

国際交流協会クリスマスコンサート



Día: 17 de diciembre (sab) de 2:00 a 4:00 p.m.  
Lugar: Shimagahara Kaikan Fureai Hall  
• Show instrumental (piano, acordeón y pianica o melódica) presentado por un trió  
• Show de ventriloquia  
• Fiesta de confraternización (tea time)  
Mayores informaciones: Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL 22-9629



## **Recaudación Especial de Impuestos**

個人住民税の特別徴収

Según el reglamento municipal, el impuesto residencial de los trabajadores asalariados (inclusive part time y arubaito), puede ser pagado en doce partes  
La empresa descontara del salario del trabajador y depositara a la municipalidad, este sistema es llamado Tokubetsu choushuu (sistema de recaudación especial)  
Ventajas: No será necesario pagar personalmente.  
'El impuesto residencial que normalmente es pagado en 4 partes, será dividido en 12 partes, disminuyendo así el valor mensual al pagar.  
Mayores informaciones: en la municipalidad, sección Kazeika TEL 22-9613

## **Patrulla de la policía de tránsito en el fin de año**

年末の交通安全県民運動



Periodo: Del 11 al 20 de diciembre.  
Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad.  
-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad, y la silla de seguridad para los bebés.  
-Erradicar el conducir en estado de embriaguez.  
**Información:** Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka) TEL. 22-9638

## **¡Tenga cuidado con los falso funcionarios municipales! No se deje engañar**

あくしつぎょうしゃのほうもんにちゅういしましょう!

Están habiendo casos de victimas engañadas por personas que se hacen pasar por trabajadores municipales, revisan su cañería y piden un importe por esto. Tener en cuenta que los trabajadores municipales no realizan las siguientes cosas.  
-vienen a su casa de improviso, realizan un simple examen o análisis de agua, y después intentan venderle algún purificador de agua, les prestan servicios como para instalar cañerías y les ofrece algún contrato.  
-Revisan su cañería sin previo aviso y solicitan un dinero por esto.  
-solicitan algún dinero por la inspección del medidor de agua y por la revisión de la calidad del agua sin la solicitud del cliente.  
En algún caso como este, no dejarlo entrar a su casa y pedirle alguna identificación.  
Mayores informaciones: Suidou bu shisetsu ka Telf. 24-0002



## **CUIDADO CON LA ARAÑA VENENOSA "SE AKA GOKE GUMO"**

セアカゴケグモにご注意ください

En setiembre de este año, fue encontrada en la ciudad de Iga por primera vez la araña venenosa *Latrodectus hasselti*, (llamada también araña de espalda roja) después de esto, fueron registradas otras denuncias. Es una araña potencialmente peligrosa y se parece a la araña viuda negra. En 1995 fue encontrada en Osaka, y luego después en Mi ken, extendiendo sus zonas de habita y últimamente puede ser encontrada en varias regiones.  
Esta araña es venenosa, pero no es agresiva y solo atacara si es tocada o si se siente amenazada. Mide aproximadamente 1 cm, El cuerpo es de color negro con una banda roja en el abdomen. Construyen sus redes en los arroyos y cunetas, enrejados, en la tapa de las cunetas, jardineras y debajo de ladrillos etc.  
Si encuentra una araña "se aka goke gumo" tenga cuidado en no tocarlas con las manos, use el insecticida.  
Mayores informaciones: Kankyuu Seisaku ka. Telf. 0595-20-9105

## **El salario mínimo de la provincia de Mie subió para 717 yenes**

三重県の最低賃金は 717 円

A partir del 1 de octubre, el sueldo mínimo de la provincia de Mie subió 3 yenes por lo que el sueldo mínimo por hora fue modificado a 717 yenes. Esta reforma esta aplicada a todos los trabajadores de la provincia de Mie, sin importar la edad o tipo de contrato. Sin embargo los trabajadores de industrias específicas tienen su propio salario mínimo. Confirme si su salario está de acuerdo con el tipo de industria.  
Infórmese mejor en el Mie ken roudou kyoku Chingjin shitsu Telf. 059-226-2108, o en la oficina de inspección laboral Iga Shi Roudou Kijun Kantoku sho Telf. 21-0802.



## Consulta y orientación médica para los bebés (Diciembre)

12月1日～12月31日のあかちゃんのけんしん

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)



Consultas -orientación	Fecha	Horario	Lugar	Observaciones Contenido
Consultas para bebés de 1 año y medio	2/12(viernes)	1:00 a 1:30	Aoyama hoken center	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *Comunicaremos los resultados del examen de acuerdo a la edad de los bebés ...
	13/12(martes)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	
	22/12(jueves)	1:00 a 1:30	Ooyamada Hoken Center	
Para bebés de 3 años	2/12(viernes)	2:00 a 2:30	Aoyama hoken center	
	15/12(jueves)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	
	22/12(jueves)	2:00 a 2:30	Ooyamada Hoken Center	

## ¡Se pondrá en vigor un nuevo control de inmigración!

La ley de inmigración cambiará en julio de 2012

Informaciones retiradas del homepage <http://www.city.iga.lg.jp/>

(hacer un click [新たな在留管理制度がスタートします!](#) (11/24) en español, colgado en PDF.

Se introducirá para que el Ministro de Justicia siempre pueda estar muy bien informado al administrar asuntos migratorios, lo cual será muy conveniente para los extranjeros que son residentes legítimos. Hablando de manera concreta, bajo éste, se entregará una Tarjeta de Residencia a tales residentes de plazo mediano o largo. En el caso de algún cambio, por ejemplo de su oficina de trabajo, deberán declararlo. Por otro lado, el período máximo de estadía, que es de 3 años actualmente, será de 5 años bajo este nuevo control. También se introducirá un sistema variado de reingreso con el que no necesitarán un Permiso de Reingreso por regla general al entrar de nuevo en Japón en el plazo de 1 año a partir de su salida.

Al introducirse este nuevo control de inmigración, se anulará el actual de Registro de Extranjeros, pero se entregará la "Tarjeta de residencia" (ZAIRYU KAADO). O ZAIRYU KAADO Se aplicará a los extranjeros que residen legítimamente en Japón a plazo mediano o largo

El ZAIRYU KAADO Tendrá "plazo de validez". Su plazo de validez será como sigue: Los mayores de 16 años de edad: Residentes permanentes-7 años a partir del día de entrega. Los menores de 16 años de edad: Residentes permanentes-hasta su cumpleaños de 16 años de edad. Otros-hasta el último día de estadía permitida o su cumpleaños de 16 años de edad, o lo que antes acontezca.

Cuando haya cambio de domicilio, debe ser anotado en el ZAIRYU KAADO por la municipalidad local. Cuando cambien de nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad o región, deberán declararlo en las oficinas de inmigración de su localidad en el plazo de 14 días.

El plazo máximo de la visa de la visa será extendido para 5 años.

Por regla general, no necesitarán Permiso de Reingreso los extranjeros con pasaporte válido y Tarjeta de Residencia válida al reingresar en Japón en el plazo de 1 año a partir de su salida

Si sale de Japón y retorna en el plazo de 1 año a partir de su salida no será necesario solicitar el re-entre. (Nota) Deberán reingresar antes de que venza su plazo de estadía permitida en el caso de que les quede menos de 1 año de plazo al salir de Japón.

Ver más detalles en el pagina web u obtenga información en la municipalidad local.

## Está prohibido estacionarse en las instalaciones donde haya una cisterna para la protección contra incendios y en la boca o hidrante de incendio (toma de agua)

(しょうかせん や ぼうか すいそう ふきん は ちゅうしゃきんし)

Según la ley de tránsito, está prohibido estacionarse cerca de una cisterna o hidrante de incendio. El estacionamiento ilegal impide el rápido atendimento para salvar vidas.

Lamentablemente están habiendo casos de personas que por estacionarse cerca de una cisterna o hidrante de incendio, demoran las actividades de extinción de fuego en casos de incendio. O por estacionarse en lugares estrechos impiden el paso de los bomberos y demora la llegada de estos al lugar de incendio. Uno nunca sabe cuando uno o un familiar puede estar en peligro por un accidente de emergencia o incendio inesperado. Así que pedimos la colaboración y entendimiento de todos en no estacionarnos en los lugares mencionados.

### Lugares prohibidos a estacionar

No estacionarse a 5 metros de los hidrantes o boca de incendios, cisterna o deposito de agua para la protección contra incendios, entrada de las pistas donde haya cerca un deposito de agua, lugares que seran usados para apagar incendios con placas indicativas como piscina, lagos, pozos, rios entre otros, y en la entrada del deposito de materiales contra incendio.

**Mayores informaciones:** Naka Shoubou sho. Telf.24-9107

Higashi shoubou sho Telf.43-3100

Minami Shoubou sho.Telf.52-1151

## Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)

consulta sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka Telf.22-9702



## Consultas gratuitas sobre los servicios públicos (行政書士相談)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 5 de enero del 2012 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. \*Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

## Cursos de japonés y aulas de refuerzo (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIERCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

## IMPUESTO DEL MES

(こんげつのうぜい)

**Impuesto sobre inmuebles (3er periodo)**

(kotei shisan zei)

**Impuesto del seguro de salud (7mo periodo)**

(kokumin kenkou hoken)

Plazo de pago

**26 de diciembre (lunes)**

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka  
Telf. 0595- 22-9612



## Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) (伊賀市応急診療所)

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	9:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

**Área de consulta:** Clínico general, área pediátrica

**Dirección:** Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).  
Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

## Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Noviembre de 2011

Iga chiiki kyukyuu rinbansei no annai (伊賀地域救急輪番制の案内)

Diciembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
				1 NABARI	2 SHIMIN	3 NABARI
4 NABARI	5 OKANAMI	6 NABARI	7 OKANAMI NABARI	8 NABARI	9 SHIMIN	10 SHIMIN
11 OKANAMI	12 OKANAMI	13 SHIMIN	14 OKANAMI NABARI	15 NABARI	16 SHIMIN	17 NABARI
18 NABARI	19 OKANAMI	20 NABARI	21 OKANAMI NABARI	22 NABARI	23 SHIMIN	24 SHIMIN
25 OKANAMI	26 OKANAMI	27 SHIMIN	28 OKANAMI NABARI	29 NABARI	30 SHIMIN	31 NABARI

### <Horario >

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año: 8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad)

En estos días, no habra atencion en los hospitales de turno en la region. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra region.

### <INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

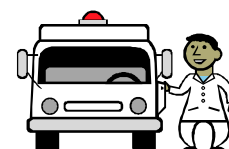
UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595 -61 -1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

### <INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199( llamada gratuita)



<REDACCION· EDICION> MUNICIPALIDAD DE IGA· ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp